

Б1.В.ДВ.02.01 « ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ»

Объем трудоемкости: 3 зачетные единицы.

Цель дисциплины: представить обучающимся специфику работы с текстами разной функциональной направленности в аспекте перевода с русского языка на иностранный при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран, и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, общественно-политической, экономической, научной и культурной жизни.

Задачи дисциплины:

- научить владеть практическими навыками письменного и устного последовательного перевода;
- сформировать необходимые фоновые знания;
- развить навыки редактирования письменных переводов;
- обучить навыкам реферирования и аннотирования текстов разной степени сложности и стилистической окраски на иностранном и русском языках;
- обучить составлению аналитических тематических отчетов, обзоров по материалам средств массовой информации;
- сформировать навыки информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина Б1.В.ДВ.02.01 «Теория и практика перевода в профессиональной сфере» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, блока 1 «Культурологические и коммуникативные основы образовательного процесса» к дисциплинам по выбору. Для освоения дисциплины необходимы знания и умения, полученные обучающимися в результате изучения таких дисциплин, как «Углубленный практический курс иностранного языка», «Введение в языкознание», «Теория и практика межкультурной коммуникации в профессиональной сфере», «Лингвистические основы описания РКИ». Многоаспектность данной дисциплины способствует развитию у обучающихся общенаучной и языковой компетенции и готовит их к использованию навыков перевода текстов разной функциональной направленности при работе в иностранной аудитории.

Требования к уровню освоения дисциплины

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора	Результаты обучения по дисциплине
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	
ИУК-4.1.Соблюдает нормы и требования к устной и письменной деловой коммуникации, принятые в стране(ах) изучаемого языка.	Знает нормы и требования к устной и письменной деловой коммуникации, принятые в стране(ах) изучаемого языка.
	Умеет применять нормы и требования, принятые в стране(ах) изучаемого языка при реализации устной и письменной деловой коммуникации.

	Владеет способностью к порождению устной и письменной деловой коммуникации с учетом соблюдения норм и требований, принятых в стране(ах) изучаемого языка.
ИУК-4.2. Демонстрирует способность к реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном(ых) языке(ах)	Знает языковые средства (лексические, грамматические), необходимые для реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке.
	Умеет использовать языковые средства для реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке.
	Владеет способностью к реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке.
ИУК-4.3. Выбирает коммуникативно приемлемые стиль и средства взаимодействия в общении с деловыми партнерами	Знает стилистические приёмы, языковые средства и жанровые особенности, необходимые для реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке при общении с деловыми партнерами.
	Умеет использовать стилистические приёмы, языковые средства и жанровые особенности, для реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке при общении с деловыми партнерами.
	Владеет способностью к реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке при общении с деловыми партнерами.
ИУК-4.4. Ведет деловую переписку и использует диалог для сотрудничества в социальной и профессиональной сферах	Знает нормы и требования к устной и письменной деловой коммуникации, принятые в стране(ах) изучаемого языка.
	Умеет применять нормы и требования, принятые в стране(ах) изучаемого языка при реализации устной и письменной деловой коммуникации.
	Владеет способностью к порождению устной и письменной деловой коммуникации с учетом соблюдения норм и требований, принятых в стране(ах) изучаемого языка.

Содержание дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Язык как средство передачи информации	12	4			8
2.	Применение языкового кода в процессе речевого общения	12	4			8
3.	Перевод – особый случай коммуникации.	12	4			8
4.	Задачи теоретического переводоведения	12	4			8
5.	Описание эквивалентности оригинала и перевода на разных уровнях содержания	18		4	4	10
6.	Этапы переводческого процесса	18		4	4	10
7.	Переводческое сопоставление языков	20		6	4	10

8.	Проблема оценки перевода	13,8		4	4	5,8
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	99,8	16	18		67,8
	Контроль самостоятельной работы (КСР)	0,2				
	Промежуточная аттестация (ИКР)					
	Подготовка к текущему контролю	6				
	Общая трудоемкость по дисциплине	108				

Курсовые работы: *не предусмотрены.*

Форма проведения аттестации по дисциплине: *зачет*

Автор: канд. филол. наук, доц. Кузнецова О. И.